Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu, w dziesiątym dniu tego miesiąca,\* przybył Nebukadnesar, król Babilonu – on i całe jego wojsko – pod Jerozolimę i obległ ją, i wybudowali wokoło niej wał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu w dziewiątym roku panowania Sedekiasza, w dziesiątym miesiącu i w dziesiątym dniu tego miesiąca, pod Jerozolimę ściągnął Nebukadnesar, król Babilonu. Przybył z całym swoim wojskiem. Obległ miasto i zaczął sypać wokół niego wały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego *dnia* tego miesiąca Nabuchodonozor, król Babilonu, wraz z całym swym wojskiem wyruszył przeciw Jerozolimie, rozbił obóz pod nią i zbudował przeciwko niej szańce dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się roku dziewiątego królestwa jego, miesiąca dziesiątego, dnia dziesiątego tegoż miesiąca, że przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, on i wszystko wojsko jego przeciwko Jeruzalemowi, i położył się obozem u niego, i porobił przeciwko niemu szańce w około. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się roku dziewiątego królestwa jego, w dziesiątym miesiącu dnia dziesiątego, przyszedł Nabuchodonozor, król Babiloński, sam i wszytko wojsko jego na Jeruzalem, i obiegli je, i zbudowali przeciw jemu baszty wokoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W dziewiątym roku jego panowania, dziesiątego miesiąca i dziesiątego dnia przybył król babiloński, Nabuchodonozor, wraz z całym swym wojskiem przeciw Jerozolimie i oblegał ją, budując dokoła niej wały oblężnicze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dziewiątym roku jego panowania w dziesiątym miesiącu, dziesiątego dnia tegoż miesiąca, przybył Nebukadnesar, król babiloński, wraz z całym swoim wojskiem pod Jeruzalem i obległ je, i usypali wokoło niego szańce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym miesiącu, dziesiątego dnia tego miesiąca, nadciągnął Nebukadnessar, król Babilonu, wraz z całym wojskiem przeciwko Jerozolimie. Oblegli ją i dookoła niej usypali wał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dziewiątym roku jego panowania, w dziesiątym dniu dziesiątego miesiąca, król babiloński Nabuchodonozor wraz z całym wojskiem wyruszył na Jerozolimę i rozpoczął jej oblężenie, budując wokół niej wały ziemne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas to - w dziewiątym roku jego rządów, dnia dziesiątego w miesiącu dziesiątym - nadciągnął sam Nebukadnezar, król babiloński, wraz z całym swym wojskiem przeciw Jerozolimie, rozbijając obóz naprzeciwko niej i wznosząc wokół niej szańce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і було, що в девятому році його царювання в десятому місяці десятого дня місяця прийшов Навуходоносор цар Вавилону і вся його сила проти Єрусалиму і його окружили і оббудували його чотиристороннім (камінням) довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dziewiątego roku jego panowania, dziesiątego miesiąca, dziesiątego tego miesiąca, stało się, że Nabukadrecar, król Babelu, przyciągnął przeciw Jerozolimie; on oraz całe jego wojsko; oblegali ją i wokoło, zbudowali przeciwko niej wał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu w dziewiątym roku jego królowania, w miesiącu dziesiątym, dziesiątego dnia tego miesiąca, nadciągnął Nebukadreccar, król Babilonu – on i całe jego wojsko – przeciw Jerozolimie i rozłożyli się przeciwko niej obozem, i przeciwko niej zaczęli dookoła budować wał oblężniczy. |

1. 1) Tj. 15 stycznia 588 r. p. Chr. (w oparciu o kalendarz, zgodnie z którym rok zaczyna się wiosną, w Nisanie, czyli na przełomie marca i kwietnia). [↑](#footnote-ref-2)